

Sonnet 8 Captain or Colonel

Milton

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The poem invites readers to imagine that the poet pins this sonnet to his door to protect his property during a military attack. Milton, like most of London in 1642, probably did expect the King's forces to attack the city. Milton therefore frames the poem as a plea for special protection for poets in time of war. In its gesture, the poem alludes to Alexander the Great, who is said to have spared the house of the poet Pindar during his invasion of Thebes.

La poesia invita i lettori ad immaginare che il poeta "appiccica" questo sonetto alla sua porta per proteggere la sua proprietà durante un attacco militare. Milton, come la maggior parte di Londra nel 1642, probabilmente si aspettava che le forze del Re attaccassero la città. Milton pertanto struttura la poesia come una supplica per una protezione speciale per i poeti in tempo di Guerra. Nella sua azione, il poema allude ad Alessandro il Grande, che si dice di aver risparmiato la casa del poeta Pindaro durante l'invasione di Tebe.

Captain or Colonel, or Knight in Arms,
Capitano o Colonnello, o Cavaliere in Armi,

Whose chance on these defenceless dores may sease,
La cui opportunità di queste porte indifese può afferrare (prendere),
(*queste porte = questa casa*)

If ever deed of honour did thee please,
Se mai un'azione di onore ti fece piacere,

Guard them, and him within protect from harms,
Proteggile, e lui dentro proteggi dai mali,
(*Proteggi le porte, cioè la casa, e colui che c'è dentro.*)

Sonnet 8 Captain or Colonel

Milton

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

He can requite thee, for he knows the charms [5]

Lui può ricompensarti, perché lui conosce i magici poteri (canzoni)

That call Fame on such gentle acts as these,

Che acquistano Fama per tali azioni cortesi (generose) come queste,

And he can spread thy Name o're Lands and Seas,

E lui può propagare il tuo Nome su Terre e Mari,

(propagare, cioè: rendere famoso)

What ever clime the Sun's bright circle warms.

Qualsiasi clima il cerchio brillante del Sole riscalda.

(in qualsiasi luogo riscaldato dal sole, che ha la forma di un cerchio)

Lift not thy spear against the Muses' Bowre,

Non sollevare la tua lancia contro la dimora delle Muse

The great Emathian Conqueror bid spare

Il grande Conquistatore Emathian risparmiò (non distrusse)

(non distrusse la casa di Pindaro, quando furono distrutti il tempio e la torre)

The house of Pindarus, when Temple and Towre

La casa di Pindaro, quando il Tempio e la Torre

Went to the ground: and the repeated air

Furono distrutti: e l'aria recitata

Of sad Electra's Poet had the power

Dal triste (serio - solenne) Poeta di Electra ebbe il potere (la forza)

To save th' Athenian Walls from ruine bare.

Di salvare le Mura Ateniesi dalla completa distruzione.

(cioè: La città di Atene che era circondata da mura.)

Sonnet 8 Captain or Colonel

Milton

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Note

Emathian Conqueror. Alexander the Great was given this title in recognition of his father's reign as king of the Emathia district of Macedonia.

(Conquistatore 'Emathiano'. Ad Alessandro il Grande gli fu dato questo titolo in riconoscimento del regno di suo padre come re di Emathia un distretto della Macedonia.)

Electra's Poet. Plutarch's Lysander tells the story of how Athens was spared from destruction by Lysander when a Spartan general recited the first chorus from Euripides' Electra.

Il Poeta di Elettra. *Lysander di Plutarco racconta la storia di come Atene fu risparmiata dalla distruzione da parte di Lysander quando un generale Spartano recitò il primo coro dell'Elettra di Euripide.*

Quella che segue è una versione più moderna di questa poesia.

CAPTAIN, or Colonel, or Knight in Arms,
 Whose chance on these defenceless doors may seize,
 If deed of honour did thee ever please,
 Guard them, and him within protect from harms.
 He can requite thee; for he knows the charms
 That call fame on such gentle acts as these,
 And he can spread thy name o'er lands and seas,
 Whatever clime the sun's bright circle warms.
 Lift not thy spear against the Muses' bower:
The great Emathian conqueror bid spare
 The house of Pindarus, when temple and tower
 Went to the ground; and the repeated air
 Of sad Electra's poet had the power
 To save the Athenian walls from ruin bare.

5

10